

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-83-87

### СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© *Раиса Сайдхасановна Ильясова*

*Чеченский государственный университет. г. Грозный, Россия*

redaction-el@mail.ru

**Аннотация.** Проводится сопоставительно-типологический анализ паремиологических единиц русского и английского языков. Отмечается, что паремиологические единицы активно живут как в устной речи, так и в художественной и периодической печати, их популярность обусловлена необычайным богатством и высокой художественностью. Структурный анализ паремий русского и английского языков позволяет сделать вывод о том, что данные паремии по своей ритмической организации достаточно разнообразны. Они богаты рифмами. В них встречаются почти все размеры стиха, известные в поэзии. Наиболее часто в них рифмуются конечные слова паремиологической единицы. Наравне с рифмами, конечными, начальными и внутренними, большинство паремий скреплены звуковыми повторами, где наблюдаются повторения гласных и согласных или их повторяющихся сочетаний. Среди паремий обнаруживаются синонимы, выражающие идентичные понятия и мысли, ряд паремий проявляют вариативность, которая заключается в частичной замене одного из компонентов другим.

**Ключевые слова:** сопоставительно-типологический анализ, русский язык, английский язык, паремиология, паремиологический фонд, паремии, тождественные единицы.

**Для цитирования:** Ильясова Р.С. Сопоставительно-типологический анализ паремий русского и английского языков // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 83-87. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-83-87

## PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

### Comparative-typological analysis of the Russian and English language paremias

© *Raisa S. Ilyasova*

*Chechen State University. Grozny, Russian Federation*

redaction-el@mail.ru

**Abstract.** It is carried out a comparative typological analysis of paremiological units of the Russian and English languages. It is noted that paremiological units actively live both in oral speech and in the artistic and periodical press, their popularity is due to their extraordinary wealth and high artistry. Structural analysis of the paremias of the Russian and English languages allows us to conclude that these paremias are quite diverse in their rhythmic organization. They are rich in rhymes. They contain almost all the verse sizes known in poetry. The final words of the paremiological unit most often rhyme in them. Along with rhymes, final, initial and internal, most of the paremias are held together by sound repetitions, where there are repetitions of vowels and consonants or their repeated combinations. Synonyms expressing identical concepts and thoughts are found among the paremias, a number of paremias exhibit variability, which consists in the partial replacement of one of the components by another.

**Key words:** comparative typological analysis, Russian, English, paremiology, paremiological fund, paremias, identical units.

**For citation:** Raisa S. Ilyasova Comparative-typological analysis of the Russian and English language paremias. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.83-87. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-83-87

### Введение

Паремии – это в комплексном своем выражении и отточенном виде миниатюрные тексты поэтической притягательности, главной особенностью которых является краткость и лаконичность. Это правила, получившие общепризнанное отражение народной мудрости. Они

являются частью языка и в последнее время особенно часто привлекаются в средствах массовой информации для усиления отражения общественно-социального опыта, морали и передачи этой жизненной практики от одного поколения к другому. При обращении к паремиям важен учет их семантики и исторического прошлого. Паремиологические единицы русского и английского языков не потеряли своего общественного, эстетического, этического значений и в настоящее время. Они активно живут как в устной речи, так и в художественной и периодической печати, их популярность обусловлена необычайным богатством и высокой художественностью. Достаточно часто они используются в виде разного рода газетных заголовков и клише. Все мировые языки в последнее время подвержены процессам глобализации, в результате чего пополняются с многочисленными заимствованиями.

В паремиях содержится материал, характеризующий особенности менталитета народа, их нравы, традиции и обычаи. Овладение паремиями позволит не только познать языки как средство общения, они также содержат отражение жизненного опыта народа, могут способствовать решению воспитательных и образовательных задач. Меткость высказывания, народность паремий как по форме, ритмике и рифме, так и по содержанию подчеркивают их первостепенную значимость. В паремии превратились в меткие строки из народных песен, сказок, легенд, притч, загадок, также прочно вошли в состав паремий выражения из художественных произведений.

### **Обсуждение**

Образная речь, наполненная паремиями, посвященными разным сферам человеческой деятельности, такая речь ярка и запонимается надолго. В краткой и чеканной форме народные изречения предельно ясно и доходчиво передают сложную и большую мысль, тем самым становясь той солью, которая придает остроту и меткость языку. В.И. Даль отмечает, что «они заключают в себе «свод народной опытной премудрости, это стоны и плачи, вздохи и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах, это цвет народного ума, самобытной стати, это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимы» [3, с. 29]. Паремиологический фонд любого языка богат, народом создано множество паремий, отражающих разные жизненные сферы, начиная с паремий о земледелии и животных, заканчивая паремиями о человеке и его деятельности. Н.М. Шанский писал, что «общенародная лексика – костяк общенационального литературного словаря, необходимейший лексический материал для выражения мысли на русском языке, тот фонд, на базе которого в первую очередь происходит дальнейшее совершенствование и обогащение лексики» [5, с. 116].

Актуальность данного исследования заключается в том, что перед паремиями исследуемых языков стоит множество требующих разрешения задач, к которым относятся научная систематизация паремиологических фондов обоих языков. Содержание каждой паремии выражается в форме обобщенного суждения. Структурная и семантическая структура паремий настолько тесно связаны, что их нужно рассматривать как единое целое. Целью исследования является сопоставительно-типологический анализ паремий русского и английского языков. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующей задачи: установить факты определения некоторых типов паремий, таких, как синтаксическая структура, поэтическая структура, семантика системы образов, паремиологическая синонимия. Каждый из названных моментов дает возможность выявить отдельные факторы, которые возникли в результате длительного нахождения паремий в соответствующем языке. В целом они дают возможность определить генезис и историю каждой паремиологической единицы. Паремии отмечаются образностью, средства их выражения обширны. В паремиологических единицах русского и английского языков используются такие разнообразные средства образности, как: употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов, процессов или явлений; иносказательное изображение отвлеченного понятия при помощи жизненного образа; употребление названия одного предмета вместо другого названия на основании внешней или внутренней связи между ними; перенос значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними.

Важнейшим средством внутренней формы паремий является образность: русск.: *Коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет. Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь. Не для того в гости идут, что дома нечего обедать* [1]. В паремиях обоих языков такие средства выражения образности также обширны. К ним относятся противопоставление: русск.: *Каково полотно, такова и строчка*; англ.: *As the canvas is, so is the line* – «Каков холст, такова и линия». [2]; русск.: *Ночь ночевать, не век коротать*. англ.: *To spend the night, not to while away the century* – «Переночевать, а не век коротать» [2].

Отличается многообразием и ритмическое строение. В отличие от английских паремий в русских паремиях чаще встречаются звуковые повторы, ассонансы. Например, *Ни в пир, ни в мир, ни в добрые люди; Ни туды и ни суды; Живи не тужи, теперь нет межи; Жаль, жаль, а пособить нечем; Сам едет, сам и подгоняет*. В них чаще проявляется смешение рифмы: русск. *Не на зеркало пеняй, что рожка крива; Где медведь, там и шкура; Быть бы ненастью, да дождь помешал; Ворота открыты, а он подворотню лезет*. [1].

Подобные размеры рифмы придают паремиям благозвучие и способствует ее запоминанию. В русских паремиях преобладает ямба: *Рано встала, да мало напряла; Что нам не мило, то попу в кадило; На всякого Егорку живет поговорка; Лучшие не дари, да после не кори*. В некоторых случаях в русских паремиях заменяется ассонансом: *Голод – повод; Посулил да отступил; Выстоишь – победишь. Недоучка – не выучка*. Высказывание «*В краткости особая соль*» подчеркивает меткость по существу и форме, рифму и ритм как элементов образности. Это свидетельствует об их доступности любому носителю языка благодаря рифме: *Люби взять, люби и отдать; Умей взять, умей и отдать; Век долог, да час дорог; Глаза глядят, а руки делают; Каков сад, таков и плод; Сам замесил, сам и выхлебал; Сам испек, сам и кушает; Нужда говорлива; Мягкий съел, да черствый цел; Мал, да удал; Зряч, да нет зорок; Знает, где раки зимуют; Знай край, да не падай; Дешево, да сердито; Дитя не плачет – мать не разумеет* [1].

Рифма в паремиях может быть конечной: русск.: *Лучше мало, чем ничего*; англ.: *East or West, home is best* – «Восток ли, Запад ли, а дома лучше всего»; русск.: *Без обеда не красна беседа*; рус. *Кто зеваает, то воду хлебает*; англ.: *Slow to speak but quick to act* – «Меньше говори, больше делай». Рифма также может быть внутренней: русск.: *Вместе тошно, порознь скучно*; англ.: *Diligence is the mother of success* – «Прилежание – залог успеха»; русск.: *Чем богаты, тем и рады*; англ.: *Fling dirt enough and some will stick* – «Клевета как уголь: не обожжет, так замарают» [2]. англ.: *Dog eats dog* – «Собака собаку ест». русск.: *Грибы ищут, по лесу рыщут*. англ.: *Friends may meet, but mountains never greet* – «Гора с горой не сходитя, а человек с человеком всегда сойдется»; русск.: *Давно то пропало, что с возу упало*; англ.: *To have a finger in the pie* – «Иметь палец в пироге». русск.: *Глядит в книгу, видит фиг*; англ.: *To wear one's heart upon one's sleeve* – «Носить свое сердце на рукаве»; русск.: *Красна река берегами, а обед пирогами*. Рифма может быть с повторами: русск.: *Всем угодишь, себе насолишь*; англ.: *A bargain is a bargain* – «Сделка есть сделка»; русск.: *Век живи, век учись*; англ.: *A lie begets a lie* – «Ложь рождает ложь». русск.: *Не плач по мне, плач по себе*; англ.: *Live and learn* – «Век живи, век учись». русск.: *В глазах мил, за глаза постыл*; русск.: *От добра добра не ищут*; англ.: *who drinks wine, he must drink the thick* – «Кто пьет вино, тот должен пить гущу» [2]. В паремиях русского языка наиболее активны такие паремии с внутренней, внешней и повторяющейся рифмой, нежели в паремиях английского языка.

В паремиологии синтаксическая структура не признается определяющим фактором, как для создания системы классификации, так и сравнительно-сопоставительных исследований. Анализ паремий русского и английского языков показывает, что синтаксическая структура как характеристика типа возможна лишь в самом общем смысле. Тем не менее, синтаксическая структура паремий, ее особенности также дают возможность подбора соответствующих равнозначных единиц. Известно, что в сравнительной паремиологии структурный и синтаксический критерии имеют не основное главное. Это особенно ярко наблюдается при решении вопросов параллелей, вопросов, связанных с заимствованиями из устного народного творчества.

При анализе паремиологических единиц грамматическая форма допускает инверсию и использование синонимов и служебных слов. Это позволяет говорить об инвариантах. Наблюдается целый ряд паремий, лексический состав которых не допускает возможность синтаксических вариаций, как например, в русских паремиях «*В хваленой капусте много гнилых кочней*», «*После рати много храбрых*», «*Поспешай, да не торопись*», «*Порою и реки текут горой*» и др.

### **Выводы**

Структурный анализ паремий русского и английского языков позволяет сделать вывод о том, что данные паремии по своей ритмической организации достаточно разнообразны. Они богаты рифмами. В них встречаются почти все размеры стиха, известные в поэзии. Наиболее часто в них рифмуются конечные слова паремиологической единицы. Наравне с рифмами, конечными, начальными и внутренними, большинство паремий скреплены звуковыми повторами, где наблюдаются повторения гласных и согласных или их повторяющихся сочетаний. В стилистическом плане большая часть русских и английских паремий характеризуется соблюдением литературных норм. Это обусловлено тем, что паремия является законченным высказыванием.

Обоим исследуемым языкам в некоторой степени характерна синонимия паремиологических единиц. Существуют разные мнения относительно наличия пословичной синонимии. Но, на наш взгляд, равнозначность паремиологических синонимов с точки зрения семантики, стилистики и функциональности синонимов присуща данным языкам.

Равнозначные паремиологические синонимы устойчивы, обладают потенциальными свойствами непрерывного расширения. Отмечаемая словообразовательная перестройка одного из компонентов паремиологической единицы обусловлена в ряде случаев авторскими преобразованиями. Например, в русском языке: *Ни уха, ни рыла; Ни в зуб ногой*; в английском языке: *No ear, no snout* – «*Ни уха, ни рыла*». Как показывают примеры, среди паремий обнаруживаются синонимы, выражающие идентичные понятия и мысли, ряд паремий проявляют вариативность, которая заключается в частичной замене одного из компонентов другим. В ряде случаев замена слов в паремиях существенно меняет эмоционально-экспрессивную, оценочную окраску. Кроме того, отметим, что паремии с развитием общества могут видоизменяться по своей семантике, частоте и уместности использования. Определенная часть из них может выйти из сферы активного употребления, приобретать стилистическую окраску архаичности. Варьирование компонентов в паремиях может создать основу для возникновения целого синонимического ряда.

Таким образом, структурно-типологический анализ паремиологических единиц русского и английского языков позволяет сделать вывод о том, что по ритмической организации данные единицы весьма разнообразны и в них отмечаются разновидности вариантности паремий. Среди описываемых явлений обнаруживаются синонимы, выражающие идентичные понятия, мысли и служат большему разнообразию образности речи. В разных контекстах такие паремии могут приобретать различные стилистические оттенки.

### **Список источников**

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.
2. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Русско-английский фразеологический словарь. М., 2005.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1957.
4. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. Вып. 2. М., 1964.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

### References

1. *Anikin V.P.* Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore. М., 1957.
2. *Gurevich V.V., Dozorets Zh.A.* Russian-English phraseological dictionary. М., 2005.
3. *Dal V.I.* Proverbs of the Russian people. М., 1957.
4. *Kunin A. V.* About the translation of English phraseological units in the English-Russian phraseological dictionary // Notebooks of the translator. Issue 2. М., 1964.
5. *Shansky N.M.* Lexicology of the modern Russian language. М., 1972.

*Статья поступила в редакцию 21.09.2021; одобрена после рецензирования 01.10.2021; принята к публикации 15.10.2021.*

*The article was submitted 21.09.2021; approved after reviewing 01.10.2021; accepted for publication 15.10.2021.*